

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 25 juli 1994 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen", en op 19 september 1994 door de Vice-Eerste Minister verzocht om mededeling van dat advies binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, heeft op 22 september 1994 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, le 25 juillet 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances", et invité, le 19 septembre 1994, par le Vice-Premier Ministre à lui communiquer cet avis dans un délai ne dépassant pas trois jours, a donné le 22 septembre 1994 l'avis suivant :

Om overeenkomstig het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 15 oktober 1991, het spoedeisend karakter van de adviesaanvraag te staven, wordt aangevoerd wat volgt :

"Ce projet d'arrêté royal transpose notamment les dispositions de la directive du 19 décembre 1991, 91/674/CEE, concernant les comptes annuels des entreprises d'assurances.

En vertu de l'article 70.1, 1er alinéa, de ladite directive, les Etats membres devaient adopter les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à ladite directive avant le 1er janvier 1994, l'article 70.2 permettant toutefois de n'appliquer ces dispositions qu'à partir de l'exercice comptable 1995.

Cet exercice 1995 approchant à grand pas, une publication tardive dudit arrêté pourrait causer de sérieux problèmes d'adaptation, pratiques pour les entreprises.

C'est pourquoi, il me serait agréable en raison de ce caractère devenu urgent d'obtenir l'avis du Conseil d'Etat dans les délais prescrits par l'article 84 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat".

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP.

1. Het voor advies voorgelegde ontwerp-besluit strekt tot het invoeren van een nieuwe reglementering inzake de jaarrekeningen van verzekeringsondernemingen. Op die wijze wordt uitvoering gegeven aan de richtlijn 91/674/EEG van de Raad van 19 december 1991 betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van verzekeringsondernemingen.

.../...

Het ontwerp neemt in een ruime mate bepalingen over van, eensdeels, het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen en, anderdeels, het koninklijk besluit van 12 november 1979 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen die zijn toegelaten bij toepassing van de wetgeving betreffende de controle der verzekeringsondernemingen. Sommige bepalingen van het ontwerp zijn overgenomen van de zoëven genoemde richtlijn of zijn geïnspireerd door bepalingen van het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de jaarrekening van de kredietinstellingen.

2. Aan de Raad van State is meegedeeld dat de bepalingen van de voornoemde richtlijn 91/674/EEG, welke de geconsolideerde jaarrekening van de verzekeringsondernemingen betreffen, in een afzonderlijk besluit zullen worden opgenomen.

3. In de eerste aanhefbepaling wordt artikel 65 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen vermeld als rechtsgrond voor het ontwerp. Die vermelding houdt er geen rekening mee dat het voornoemde wetsartikel krachtens artikel 33 van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 is vernummerd en artikel 96 van die wet is geworden. De rechtsgrond voor het ontwerp dient dan ook meer specifiek in artikel 96, § 1, 1^o en 3^o, van de wet te worden gezocht, welke bepalingen luiden als volgt :

.../...

"§ 1. De Koning neemt, op advies van de Controle-dienst voor de Verzekeringen nadat deze de Commissie voor Verzekeringen geraadpleegd heeft de besluiten die voor de uitvoering van deze wet nodig zijn. Hij bepaalt voornamelijk :

- 1° de regels voor het opmaken van de balans en de resultatenrekening, alsook voor de raming van de verschillende posten van de activa en passiva en voor de wijze van opmaken van de verslagen over het afzonderlijk beheer;
- 2° (...);
- 3° de verplichtingen van de verzekeraars omtrent het bijhouden en het overleggen van de boeken, polissen, boekingsstukken en andere bescheiden, de vermeldingen die moeten voorkomen op prospectussen, omzendbrieven, aanplakbiljetten en andere voor het publiek bestemde geschriften".

ALGEMENE WETGEVINGSTECHNISCHE OPMERKINGEN.

1. In het ontwerp wordt, blijkbaar naar analogie met de reeds genoemde koninklijke besluiten van 8 oktober 1976 en 23 september 1992, gebruik gemaakt van artikelen "bis", "ter", "quater", enz. . Een dergelijke wijze van nummering valt vanuit wetgevingstechnisch oogpunt te mijden wanneer het, zoals in het voor advies voorgelegde ontwerp-besluit, gaat om een autonome tekst. In dat geval dienen de artikelen doorlopend te worden genummerd. Hetzelfde geldt voor de nummering van paragrafen van een zelfde artikel (zie in dat verband onder meer artikel 29 van het ontwerp).

2. Het is niet gebruikelijk artikelen van een opschrift te voorzien. Waar dergelijke opschriften in het

.../...

ontwerp worden gehanteerd (zie onder meer de artikelen 34ter en 34quater), worden zij beter achterwege gelaten.

3. Afkortingen in de zin van die welke in bijvoorbeeld artikel 7bis van het ontwerp voorkomen, dienen, indien het gebruik ervan zich redelijkerwijze opdringt, te worden verklaard op de plaats in het ontwerp waar ze de eerste keer worden vermeld.

4. De verwijzing naar leden van een artikel gebeurt in diverse bepalingen van het ontwerp met gebruikmaking van termen als bijvoorbeeld "leden 2 en 3" (zie artikel 17) of "lid 2" (zie artikel 27). Overeenkomstig hetgeen vanuit logistiek oogpunt gebruikelijk is, dient in die gevallen respectievelijk te worden geschreven "tweede en derde lid" en "tweede lid".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Aanhef.

Gelet op de hiervoren geformuleerde opmerking omtrent de rechtsgrond van het voor advies voorgelegde ontwerp-besluit, vervange men de eerste aanhefbepaling door de volgende bepaling :

.../...

"Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid op artikel 96, § 1, 1^o en 3^o, gewijzigd bij de wet van 24 maart 1978 en het koninklijk besluit van 12 augustus 1994;".

In de Nederlandse tekst van het voordrachtformulier schrijve men : "Op de voordracht van ...".

Artikel 2.

In afwijking van de voornoemde koninklijke besluiten van 8 oktober 1976 en 23 september 1992 vermeldt het ontworpen besluit niet dat de drie bestanddelen van de jaarrekening een geheel vormen. Met het oog op het parallelisme van de teksten verdient het aanbeveling een dergelijke vermelding ook in het ontworpen besluit op te nemen.

Met het oog op de overeenstemming van de Nederlandse en de Franse tekst schrijve men in deze laatste : "Les postes des comptes annuels ...".

Artikel 3.

Het eerste lid van artikel 3 bevat het algemeen beginsel van het "getrouwe beeld". In het tweede lid wordt als regel gesteld dat de jaarrekening duidelijk moet zijn en stelselmatig de opgesomde gegevens moet weergeven.

.../...

Verscheidene artikelen van het ontwerp verwijzen naar de regel vervat "in artikel 3" (zie onder meer de artikelen 4, tweede lid, 8, 16, eerste lid, en 19, derde lid). Hierbij rijst de vraag of deze verwijzing slaat op zowel het beginsel van het "getrouwe beeld", als de in het tweede lid van artikel 3 vermelde regelen van "duidelijkheid" en "stelselmatigheid". Indien afwijkingen van de in het besluit vervatte boekhoudregelen enkel toegelaten zijn in de mate dat hierbij het getrouwe beeld niet in het gedrang wordt gebracht, dient de verwijzing in de diverse artikelen van het ontwerp telkens beperkt te worden tot het bepaalde in het eerste lid van artikel 3.

Artikel 5.

Men stelle het derde lid als volgt :

"Op eenvoudige vraag van de Controledienst voor de Verzekeringen delen de ondernemingen hem hun rekeningstelsel mee".

Artikel 7.

In paragraaf 3 wordt - anders dan in het koninklijk besluit van 23 september 1992 - geen melding gemaakt van de "vermeldingen" in de toelichting bedoeld in paragraaf 1. Zo de stellers van het ontworpen besluit, benevens weglatingen met betrekking tot bepaalde posten, ook weglatingen van "vermeldingen" in de toelichting op het oog hebben, verdient

.../...

het aanbeveling om, gelet op het parallellisme tussen de beide besluiten, deze verduidelijking uitdrukkelijk in het ontwerp op te nemen.

Overigens beantwoorden in de Franse tekst van paragraaf 3 de woorden "les chiffres" niet aan de Nederlandse uitdrukking "posten en vermeldingen".

In fine van dezelfde paragraaf schrijve men : "... wanneer ze ook voor het voorafgaande boekjaar niet dienstig zijn".

Ook de Nederlandse en de Franse tekst van artikel 7, § 4, zullen met elkaar in overeenstemming moeten worden gebracht.

Artikel 7bis.

In artikel 7bis, § 2, schrijve men telkens "verzekeringsverrichtingen gesloten ..." in plaats van "afgesloten". In de Franse tekst kan dan worden geschreven : "opérations d'assurance conclues ...".

Artikel 8.

De Nederlandse en de Franse tekst van deze bepaling dienen met elkaar in overeenstemming te worden gebracht. In de Franse tekst wordt immers tweemaal het woord "simultané-

.../...

ment" gebruikt, waarvoor geen equivalent in het Nederlands kan worden aangewezen.

Mede gelet op de opmerking geformuleerd bij artikel 3 van het ontwerp, schrijve men in fine van artikel 8 : "... , rekening houdend met de regel van artikel 3 (eerste lid)".

Artikel 12bis.

In paragraaf 5, eerste lid, schrijve men : "... moeten worden verantwoord en meegedeeld aan de Controledienst voor de Verzekeringen".

In het tweede lid van dezelfde paragraaf vervangen men het woord "verdelingsmethoden" door het woord "verdeelmethoden".

Artikel 15.

De woorden "zoals deze die de basis vormen voor de waardering van de technische voorzieningen" in artikel 15, tweede lid, hangen samen met de in het eerste lid van dat artikel geregelde materies en horen eerder in het laatstgenoemde lid thuis. Alsdan wint ook het tweede lid aan coherentie.

.../...

Artikel 19.

In het derde lid wordt gewag gemaakt van de "voorziene" risico's, terwijl in het koninklijk besluit van 12 november 1979 gesproken wordt over "voorzienbare" risico's. In de Franse tekst van artikel 19, derde lid, wordt trouwens ook de term "prévisible" gehanteerd.

Artikel 20.

In het tweede lid wordt, naast de aanschaffingsprijs en de inbrengwaarde, ook de "vervaardigingsprijs" vermeld. Anders dan wat in artikel 22 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 het geval is, wordt niet omschreven op welke wijze de vervaardigingsprijs moet worden vastgesteld. Derhalve rijst de vraag of in artikel 20 van het ontwerp dezelfde vervaardigingsprijs wordt bedoeld als die omschreven in het koninklijk besluit van 8 oktober 1976.

Artikel 27.

In het tweede lid van artikel 27, 1^o, verwijze men, zoals thans gebruikelijk is in de financiële wetgeving, naar het begrip van de "gereguleerde effectenmarkt", dat naast de officiële effectenbeurs, ook andere markten omvat die aan een gelijkwaardige reglementering en toezicht onderworpen zijn.

.../...

Ten gevolge hiervan dient men tevens het begrip "verhandeling ter beurze" aan te passen en het te vervangen door het begrip "verhandeling op een gereguleerde markt".

In het vijfde lid van hetzelfde punt 1° worden de waarderingsregelen voor andere beleggingen omschreven. Hier verdient het aanbeveling te verwijzen naar een grondslag die een voorzichtige beoordeling inhoudt van de "vermoedelijke realisatiewaarde" eerder dan naar de "vermoedelijke directe opbrengstwaarde". Aldus is de Nederlandse tekst ook beter in overeenstemming met de Franse.

In fine van het derde lid van 2° spreke men over "methoden die algemeen erkend zijn of toegestaan door de Controledienst voor de Verzekeringen".

Artikel 27ter.

Zoals reeds bij artikel 27 is opgemerkt, dient in het derde lid van paragraaf 1, eerste streepje, te worden verwezen naar een "gereguleerde markt", en niet naar een "georganiseerde markt". Tevens is er in dezelfde bepaling een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst, wat betreft de vermelding van de "instellingen-markthouders" (Fr. : "mainteneurs de marché").

.../...

Artikel 28.

In de Franse tekst van artikel 28, § 2, eerste en derde lid, vervange men het woord "actés" door "comptabilisés", "inscrits" of "portés en compte". Die opmerking geldt voor het gehele ontwerp.

Artikel 28, paragraaf 2, derde lid, dient - in overeenstemming met de Franse - tekst aan te vangen als volgt : "De afschrijvingen op materiële en immateriële vaste activa met beperkte gebruiksduur verricht met toepassing van het eerste lid, mogen slechts worden teruggenomen ...".

In de tweede zin van hetzelfde lid schrijf men op overeenkomstige wijze : "De afschrijvingen verricht met toepassing van het tweede lid, ...".

Artikel 29.

Gelet op de vereiste overeenstemming met de Franse tekst, dienen, in het eerste lid van paragraaf 1, de niet-opgevraagde bedragen op deelnemingen, aandelen en deelbewijzen "afzonderlijk" (in plaats van "zichtbaar") te worden vermeld.

.../...

Artikel 31.

In de Nederlandse tekst van artikel 31, vervangen de woorden "vermeld in" door "ingeschreven op".

Men late het negende lid van artikel 31 aanvangen als volgt : "Voor het deel van de herverzekeraars in de technische voorzieningen ingeschreven op post ...".

Artikel 34bis.

Het verdient aanbeveling om in fine van artikel 34bis, eerste lid, te verduidelijken dat de "actuele waarde" refereert aan de waardering "op het tijdstip van de overbrenging".

Artikel 34quinquies.

Vermits niet wordt verduidelijkt door wie de in het tweede lid bedoelde actuariële methoden worden erkend, verdient het aanbeveling te verwijzen naar de "algemeen erkende" actuariële methoden.

.../...

Artikel 36.

In artikel 36, paragraaf 1, tweede lid, a), worden de woorden "zeker aantal" beter vervangen door de woorden "bepaald aantal".

In artikel 36, paragraaf 6, eerste lid, wordt, met het oog op een grotere eenvormigheid van de in het ontwerp gebezigde terminologie, in de Franse tekst bij voorkeur gesproken over "monnaies étrangères" in plaats van over "devises".

Artikel 37.

Vermits artikel 96 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen de Controledienst voor de Verzekeringen geen bevoegdheid verleent om in bijzondere gevallen af te wijken van de voorschriften van het voorliggend besluit, heeft de ontworpen bepaling geen rechtsgrond.

Artikel 41.

Met betrekking tot artikel 41 werd door de gemachtigde ambtenaar medegedeeld dat deze bepaling uitdrukkelijk in het ontwerp dient opgenomen te worden, aangezien artikel 40 van het algemeen boekhoudbesluit van 8 oktober 1976 niet op de verzekeringsondernemingen van toepassing is

.../...

(zie artikel 16 van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen).

Artikel 49.

In het eerste lid dient tevens te worden verwezen naar het wijzigend koninklijk besluit van 6 juli 1994. Men schrijve derhalve in fine van het betrokken lid : "... betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit van 6 juli 1994, wordt opgeheven".

Pour justifier le caractère urgent de la demande d'avis conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 15 octobre 1991, la motivation suivante est avancée :

"Ce projet d'arrêté royal transpose notamment les dispositions de la directive du 19 décembre 1991, 91/674/CEE, concernant les comptes annuels des entreprises d'assurances.

En vertu de l'article 70.1, 1er alinéa, de ladite directive, les Etats membres devaient adopter les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à ladite directive avant le 1er janvier 1994, l'article 70.2 permettant toutefois de n'appliquer ces dispositions qu'à partir de l'exercice comptable 1995.

Cet exercice 1995 approchant à grand pas, une publication tardive dudit arrêté pourrait causer de sérieux problèmes d'adaptation, pratiques pour les entreprises.

C'est pourquoi, il me serait agréable en raison de ce caractère devenu urgent d'obtenir l'avis du Conseil d'Etat dans les délais prescrits par l'article 84 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat".

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET.

1. Le projet d'arrêté soumis pour avis a pour objet d'établir une nouvelle réglementation relative aux comptes annuels des entreprises d'assurances. Il est ainsi pourvu à l'exécution de la directive 91/674/CEE du Conseil du 19 décembre 1991 concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des entreprises d'assurance.

.../...

Le projet reproduit dans une large mesure des dispositions figurant, d'une part, dans l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises et, d'autre part, dans l'arrêté royal du 12 novembre 1979 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances agréées en application de la législation relative au contrôle des entreprises d'assurances. Certaines dispositions du projet sont empruntées à la directive précitée ou s'inspirent de dispositions de l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes annuels des établissements de crédit.

2. Il a été communiqué au Conseil d'Etat que les dispositions de la directive 91/674/CEE précitée qui concernent les comptes consolidés des entreprises d'assurance, feront l'objet d'un arrêté distinct.

3. Le premier alinéa du préambule indique, comme fondement légal du projet, l'article 65 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances. Cette mention ne tient pas compte du fait que l'article 33 de l'arrêté royal du 12 août 1994 a doté l'article de loi précité d'une nouvelle numération et qu'il est devenu l'article 96 de cette loi. Le fondement légal du projet doit, dès lors, plus spécifiquement se rechercher dans l'article 96, § 1er, 1^o et 3^o, de la loi qui s'énonce comme suit :

.../...

"§ 1er. le Roi prend les arrêtés nécessaires à l'exécution de la présente loi sur avis de l'Office de Contrôle des Assurances et, après consultation, par ce dernier, de la Commission des Assurances. Il fixe, spécialement :

- 1° les règles pour dresser le bilan et le compte de résultats ainsi que pour l'évaluation des divers postes de l'actif et du passif et pour la présentation des comptes rendus de gestions distinctes;
- 2° (...);
- 3° les obligations des assureurs relatives à la tenue et à la communication des livres, polices, pièces comptables et autres documents, aux mentions à faire dans les prospectus, circulaires, affiches et autres écrits destinés au public".

OBSERVATIONS GENERALES DE TECHNIQUE LEGISLATIVE.

1. Le projet fait usage, apparemment par analogie avec les arrêtés royaux précités des 8 octobre 1976 et 23 septembre 1992, d'articles "bis", "ter", "quater", etc. . Du point de vue de la technique législative, il convient d'éviter un tel système de numérotation lorsqu'il s'agit, comme dans le projet d'arrêté soumis pour avis, d'un texte autonome. Dans ce cas, il faut numéroter les articles de manière continue. Il en va de même pour la numérotation des paragraphes d'un même article (voir, à cet égard, notamment l'article 29 du projet).

2. Il n'est pas usuel de pourvoir les articles d'un intitulé. Mieux vaut omettre de tels intitulés dans les dispositions du projet (voir notamment les articles 34ter et 34quater).

.../...

3. Les abréviations telles que celles figurant, par exemple, à l'article 7bis du projet, doivent être explicitées, si leur emploi s'avère pertinent, dans la disposition du projet qui en fait mention pour la première fois.

4. La référence aux alinéas d'un article s'opère dans diverses dispositions de la version néerlandaise du projet à l'aide des formules telles que, par exemple, "leden 2 en 3" (voir l'article 17) ou "lid 2" (voir l'article 27). Conformément à l'usage du point de vue de la légistique, il faut écrire, dans ces cas, respectivement "tweede en derde lid" et "tweede lid".

EXAMEN DU TEXTE.

Préambule.

Eu égard à l'observation formulée ci-dessus à propos du fondement légal du projet d'arrêté soumis pour avis, il conviendrait de remplacer le premier alinéa du préambule par la disposition suivante :

"Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, notamment l'article 96, § 1er, 1^o et 3^o, modifié par la loi du 24 mars 1978 et l'arrêté royal du 12 août 1994;"

.../...

Dans le texte néerlandais de la formule de présentation, on écrira : "Op de voordracht van ...".

Article 2.

Par dérogation aux arrêtés royaux précités des 8 octobre 1976 et 23 septembre 1992, l'arrêté en projet n'indique pas que les trois éléments des comptes annuels forment un tout. Pour assurer le parallélisme des textes, il est recommandé de faire figurer également une précision de cet ordre dans l'arrêté en projet.

Par souci de la concordance entre les versions française et néerlandaise, il y aurait lieu d'écrire dans la première : "Les postes des comptes annuels ...".

Article 3.

L'alinéa 1er de l'article 3 consacre le principe général de l'"image fidèle". L'alinéa 2 pose comme règle que les comptes annuels doivent être établis avec clarté et indiquer systématiquement les éléments énumérés.

Divers articles du projet font référence à la règle inscrite à "l'article 3" (voir notamment les articles 4, alinéa 2, 8, 16, alinéa 1er, et 19, alinéa 3). La question se pose, à cet égard, de savoir si cette référence porte tant sur le principe de l'"image fidèle" que sur les règles de "clarté" et d'indication "systématique" énoncées à l'alinéa 2 de l'article 3. Si des dérogations aux règles

.../...

comptables prévues par l'arrêté ne sont autorisées que dans la mesure où l'image fidèle ne s'en trouve pas compromise, il faut limiter chaque fois, dans les divers articles du projet, la référence à la disposition inscrite à l'alinéa 1er de l'article 3.

Article 5.

Il conviendrait de rédiger l'alinéa 3 du texte néerlandais comme suit :

"Op eenvoudige vraag van de Controledienst voor de Verzekeringen delen de ondernemingen hem hun rekeningstelsel mee".

Article 7.

A la différence de l'arrêté royal du 23 septembre 1992, le paragraphe 3 ne fait nullement état des "mentions" dans l'annexe visée au paragraphe 1er. Dans l'hypothèse où les auteurs de l'arrêté en projet envisageraient, outre d'omettre certains postes, d'omettre également des "mentions" dans l'annexe, il est recommandé, par souci de parallélisme entre les deux arrêtés, d'inscrire explicitement cette précision dans le projet.

Au demeurant, les mots "les chiffres" figurant dans le paragraphe 3 du texte français, ne correspondent pas à l'expression néerlandaise "posten en vermeldingen".

.../...

A la fin du même paragraphe, on écrira, dans la version néerlandaise : "... wanneer ze ook voor het voorafgaande boekjaar niet dienstig zijn".

Il faudra également mettre en concordance les textes français et néerlandais de l'article 7, § 4.

Article 7bis.

A l'article 7bis, § 2, il conviendrait d'écrire "opérations d'assurance conclues ...". Dans le texte néerlandais, on pourrait alors écrire chaque fois : "verzekeringsverrichtingen gesloten ..." au lieu de "afgesloten".

Article 8.

Il y a lieu d'harmoniser les textes français et néerlandais de cette disposition. En effet, le texte français emploie deux fois le mot "simultanément", alors qu'il ne figure pas d'équivalent dans le texte néerlandais.

Eu égard notamment à l'observation formulée à propos de l'article 3 du projet, on écrira, à la fin de l'article 8 : "..., compte tenu de la règle énoncée à l'article 3 (alinéa 1er)".

.../...

Article 12bis.

Au paragraphe 5, alinéa 1er, on écrira, dans la version néerlandaise : "... moeten worden verantwoord en meegedeeld aan de Controledienst voor de Verzekeringen".

Dans l'alinéa 2 du même paragraphe, il conviendrait de remplacer, dans le texte néerlandais, le mot "verdelingsmethoden" par le mot "verdeelmethoden".

Article 15.

Les mots "comme celles qui président aux évaluations des provisions techniques" figurant à l'article 15, alinéa 2, se rapportent aux matières réglées à l'alinéa 1er de cet article et seraient plus à leur place dans ce dernier alinéa. Ainsi, l'alinéa 2 gagnerait également en cohérence.

Article 19.

L'alinéa 3 du texte néerlandais fait mention de "voorziene risico's", alors que l'arrêté royal du 12 novembre 1979 fait état de "voorzienbare risico's". Le texte français de l'article 19, alinéa 3, fait lui aussi, du reste, usage du terme "prévisible".

.../...

Article 20.

L'alinéa 2 fait mention non seulement du prix d'acquisition et de la valeur d'apport, mais également du "prix de revient". Au contraire de ce que prévoit l'article 22 de l'arrêté royal du 8 octobre 1976, il n'est pas précisé de quelle manière le prix de revient doit être fixé. La question se pose, dès lors, de savoir si l'article 20 du projet désigne par le prix de revient, le coût de revient défini par l'arrêté royal du 8 octobre 1976.

Article 27.

A l'alinéa 2 de l'article 27, 1^o, il y aurait lieu de faire référence, comme le recommande actuellement l'usage en législation financière, à la notion de "marché de valeurs mobilières réglementé" qui, outre la bourse de valeurs mobilières officielle, comporte également d'autres marchés soumis à une réglementation et à un contrôle équivalents.

Par voie de conséquence, il faut également adapter la notion de "négociation en bourse" et la remplacer par celle de "négociation sur un marché réglementé".

L'alinéa 5 du même 1^o définit les règles d'évaluation pour d'autres placements. A cet égard, il est recommandé, à propos de la base d'une appréciation prudente, de remplacer, dans la version néerlandaise, l'expression "vermoedelijke directe opbrengstwaarde" par l'expression

.../...

"vermoedelijke realisatiewaarde". De cette manière, le texte néerlandais serait du reste mieux en harmonie avec le texte français.

A la fin de l'alinéa 3 du 2^o, il conviendrait de faire état de "méthodes généralement reconnues ou autorisées par l'Office de contrôle des assurances".

Article 27ter.

Ainsi qu'il a déjà été relevé à propos de l'article 27, il y a lieu de faire référence, à l'alinéa 3 du paragraphe 1er, premier tiret, à un "marché réglementé" et non à un "marché organisé". En outre, il y a, dans la même disposition, un manque de concordance entre les textes français et néerlandais en ce qui concerne la notion de "mainteneurs de marché" (en néerlandais : "instellingen-markthouders").

Article 28.

Dans le texte français du paragraphe 2, alinéas 1er et 3, il conviendrait de remplacer le mot "actés" par "comptabilisés", "inscrits" ou "portés en compte". Cette observation vaut pour l'ensemble du projet.

Pour être en concordance avec le texte français, l'article 28, § 2, alinéa 3, du texte néerlandais devrait commencer comme suit : "De afschrijvingen op materiële en

.../...

immateriële vaste activa met beperkte gebruiksduur verricht met toepassing van het eerste lid, mogen slechts worden teruggenomen ...".

Dans la seconde phrase du même alinéa, on écrira de manière analogue : "De afschrijvingen verricht met toepassing van het tweede lid, ...".

Article 29.

Eu égard à la concordance requise avec le texte français, il faudrait remplacer, dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er du paragraphe 1er, le mot "zichtbaar" par le mot "afzonderlijk".

Article 31.

Dans le texte néerlandais de l'article 31, il conviendrait de remplacer les mots "vermeld in" par "ingeschreven op".

Il conviendrait de rédiger le début du texte néerlandais de l'alinéa 9 de l'article 31 comme suit : "Voor het deel van de herverzekeraars in de technische voorzieningen ingeschreven op post ...".

.../...

Article 34bis.

Il est recommandé de préciser, à la fin de l'article 34bis, alinéa 1er, que la "valeur actuelle" porte sur l'évaluation "à la date du transfert".

Article 34quinquies.

Dès lors qu'il n'est pas précisé par qui les méthodes actuarielles, visées à l'alinéa 2, sont reconnues, il est recommandé de faire état des méthodes actuarielles "généralement reconnues".

Article 36.

Mieux vaudrait, dans le texte néerlandais de l'article 36, § 1er, alinéa 2, a), remplacer les mots "zeker aantal" par les mots "bepaald aantal".

A l'article 36, § 6, alinéa 1er, il conviendrait, pour améliorer l'uniformité de la terminologie employée dans le projet, de faire plutôt état de "monnaies étrangères" que de "devises".

Article 37.

L'article 96 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances ne conférant à

.../...

l'Office de contrôle des assurances aucun pouvoir pour déroger, dans des cas particuliers, aux prescriptions de l'arrêté examiné, la disposition en projet est dépourvue de fondement légal.

Article 41.

En ce qui concerne l'article 41, le fonctionnaire délégué a précisé que cette disposition doit être inscrite de manière explicite dans le projet, dès lors que l'article 40 de l'arrêté général du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises ne s'applique pas aux entreprises d'assurances (voir l'article 16 de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises).

Article 49.

L'alinéa 1er doit également faire référence à l'arrêté royal modificatif du 6 juillet 1994. On écrira dès lors, à la fin de l'alinéa concerné : "... relative au contrôle des entreprises d'assurances, modifié par l'arrêté royal du 6 juillet 1994, est abrogé".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. CLEMENT, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. CLEMENT, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.